

This question paper contains 16 printed pages]

Your Roll No. ....

4664

B.A. Programme/III

C

(Application Course)

TRANSLATION AND INTERPRETING

English/Hindi

(Admissions of 2004 and onwards)

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 50

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Note :— Answers may be written *either* in English *or* in Hindi; but the same medium should be used throughout the paper.

टिप्पणी :- इस प्रश्न-पत्र का उत्तर अंग्रेजी या हिंदी किसी एक भाषा में दीजिए; लेकिन सभी उत्तरों का माध्यम एक ही होना चाहिए।

Attempt *All* questions as indicated.

सभी प्रश्न निर्देशानुसार हल कीजिए ।

1. Answer the following in approximately 250 words : 10

नीचे दिए गए प्रश्न का लगभग 250 शब्दों में उत्तर दीजिए :

Discuss the qualities and responsibilities of an ideal translator.

आदर्श अनुवादक के गुण और दायित्वों का विवेचन कीजिए।

P.T.O.

Or

(अथवा)

Bring out the difference between *translation* and *interpreting*.

Explain the different types of simultaneous interpreting.

अनुवाद तथा भाषान्तरण में अन्तर स्पष्ट कीजिए ।

तत्काल ( त्वरित ) भाषान्तरण के विभिन्न प्रकारों पर प्रकाश डालिए ।

Or

(अथवा)

Write an essay on *Translation of Poetry*.

काव्यानुवाद पर एक लेख लिखिए ।

Or

(अथवा)

Analyse the two translated versions of the stanza given ahead

and compare their features.

दिए गए पद के दो भिन्न-भिन्न अनुवादों की समीक्षा करते हुए गुण-दोषों की तुलना कीजिए :

### Original (मूल)

I cannot see what flowers are at my feet,

Nor what soft incense hangs upon the boughs,

But, in embalmed darkness, guess each sweet.

Wherewith the seasonable month endows.

(*Ode to a Nightingale* : John Keats)

### Translation A

### (अनुवाद 'क')

चैरों में मेरे फूल खिले, मैंने नहीं देखे,

न भीनी सी वो खशबू जो शाखों पे टंगी है ।

अनुमान लगाता हूँ मोहक इस अंधरे में

नेमत हैं कौन-कौनसी इस मौसम के महीने में ।

## Translation B

## (अनुवाद 'ख')

जलवाए गुल पर भी अब पड़ती नहीं मेरी नजर  
 इनके रंग-ओ-बू से अब मैं हो चला हूँ बेखबर  
 इस महकते साए में करता हूँ दिल में यह क्यास  
 कौन से फूलों को खुशबू उड़ रहे है आस-पास ।

2. Write short notes on any two of the following in approximately  
 150 words each : 2×5=10

किन्हीं दो पर लगभग 150-150 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ  
 लिखिए :

- (i) Use of computer in translation

अनुवाद में कम्प्यूटर का प्रयोग

- (ii) Tools of translation

अनुवाद के उपकरण

- (iii) Analysis of sentence structures of English and Hindi  
 language.

अंग्रेजी व हिंदी वाक्य-संरचना का विश्लेषण ।

(iv) Cultural equivalence and translation.

सांस्कृतिक समतुल्यता और अनुवाद ।

3. Write short answers to any *five* of the following in approximately

50 words each :

5×2=10

किन्हीं पाँच प्रश्नों के लगभग 50-50 शब्दों में उत्तर दीजिए :

(i) Transliteration and mobile phone messaging

लिप्यन्तरण तथा मोबाइल संदेश सम्प्रेषण

(ii) Language variety and translation

भाषा-वैविध्य और अनुवाद

(iii) Areas of translation

अनुवाद के क्षेत्र

(iv) Problems of officialese

कार्यालयी अनुवाद की समस्याएँ

(v) Source language and target language

स्रोत भाषा एवं लक्ष्य भाषा

(vi) Translate and explain "french leave" and "iron will".

"French leave" तथा "iron will" का अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए ।

(vii) Translate and explain 'कंगाली में आटा गीला' ।

'कंगाली में आटा गीला' का अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए ।

(viii) Give English/Hindi equivalents of "नीम हकीम खतरा-ए जान" and "to be cast in the same mould."

'नीम हकीम खतरा-ए जान' तथा "to be cast in the same mould" के अंग्रेजी/हिंदी समतुल्य लिखिये ।

(ix) Translate in English/Hindi :

अंग्रेजी/हिंदी में अनुवाद कीजिए :

"पिछले सप्ताह समाप्त हुए संसद के बजट अधिवेशन में यह विधेयक पारित कर दिया गया था ।" & "The corrected copy is put up for signatures."

(x) Translate in Hindi/English the following advertisements :

निम्न विज्ञापनों का हिंदी/अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

Neighbours' envy, owners' pride (& तथा) Quality India Trusts.

4. Translate any *three* of the passages given below from English to Hindi or from Hindi to English choosing at least *one* passage from each section : 3×5=15

किन्हीं तीन अनुच्छेदों का अंग्रेजी से हिंदी अथवा हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए । प्रत्येक अनुभाग में से कम-से-कम एक अनुच्छेद का अनुवाद अनिवार्य है :

#### Section A

(अनुभाग : एक)

- (i) The Tamil boys were all born in South Africa, and therefore knew very little Tamil, and did not know the script at all. So I had to teach them the script and the basics of grammar. That was easy enough. My pupils knew that they could any day beat me in Tamil conversation, and when Tamilians, not knowing English, came to see me, they became my interpreters. I got along merrily, because I never attempted to disguise my ignorance from my pupils. In all respects

I showed myself to them exactly as I really was. Therefore in spite of my total ignorance of the language I never lost their love and respect. It was comparatively easier to teach the Muslim boys Urdu. They knew the script. I had simply to stimulate in them an interest in reading and to improve their handwriting.

These youngsters were for the most part unlettered and unschooled. But I found in the course of my work that I had very little to teach them, beyond weaning them from their laziness, and supervising their studies. As I was content with this, I could pull on with boys of different ages and learning different subjects in one and the same classroom.

- (ii) It was a dark autumn night. The old banker was pacing from corner to corner of his study, recalling to his mind the party he gave fifteen years ago. There were many clever



people at the party and much interesting conversation. They talked among other things of capital punishment. The guests, for the most part disapproved of capital punishment. They found it obsolete as a means of punishment and immoral. Some of them thought that capital punishment should be replaced universally by life imprisonment.

"I don't agree with you," said the host. "I myself have experienced neither capital punishment nor life imprisonment.

In my opinion capital punishment is more moral and more humane than imprisonment. Execution kills instantly, life imprisonment kills by degrees. Who is the more humane executioner. One who kills you in few seconds or one who draws the life out of you incessantly, for years ?"

"They're both equally immoral," remarked one of the guests.

"because their purpose is the same, to take away life. The

state is not God. It has no right to take away that which it cannot give back, if it should so desire."

(iii) An Air India pilot has been arrested for allegedly using fake mark-sheets to obtain a license. Sources in the Delhi Police Crime Branch said he was caught during the recent DGCA drive to identify those using forged licenses.

The pilot allegedly forged mark-sheets of the Pilot License Examination and an FIR has been registered against him.

He has been charged with cheating and fraud, and is the second pilot to be arrested after an Indigo commander who allegedly forged documents for the mandatory ATPL.

Sources say that more than 1,700 pilots are now under the scanner and insist that several DGCA officials who have been resisting the probe could be directly involved in the scam.

So far, Delhi Police has examined over 4,000 papers and documents related to the ALTA exam that have been preserved by DGCA. "We believe that we have opened up a Pandora's box. There seems to be many more people involved in the scam that seems to have grown in the last two years, especially after the spread of low-cost airlines. The genesis of the problem was in 2009 and there is every possibility that the fake mark-sheets were generated through the same source," said a Crime Branch source.

### Section B

(अनुभाग : दो)

- (i) नौकरियों में आरक्षण की मांग कर रहे आंदोलनकारियों ने मंगलवार 11वें दिन भी अपना आंदोलन जारी रखते हुए स्पष्ट कर दिया कि मांग पूरी होने तक वे रेल लाइनों से नहीं हटेंगे, चाहे होली पर लोग घर जा पाएँ या नहीं ।

आंदोलनकारियों ने कहा कि उनके लिए आरक्षण ज्यादा जरूरी है होली तो हर साल आती है । उन्हें इससे भी कोई मतलब नहीं कि रेल लाइन बाधित होने से लोगों को परेशानी हो रही है । पिछले पांच मार्च से ज्योतिबाफूलेनगर के काफूरपुर रेल लाइन पर आंदोलनकारियों का धरना 11वें दिन भी जारी रहा और लखनऊ व दिल्ली के बीच ट्रेनें नहीं चली । आंदोलन को देखते हुए उत्तर रेलवे प्रशासन ने कुछ ट्रेनों को अनिश्चितकाल के लिए रद्द कर दिया है । आंदोलनकारियों ने धमकी दी है कि होली के बाद दिल्ली में पानी और पेट्रोल की आपूर्ति रोक दी जाएगी । होली के त्योहार के पहले रेल यात्रियों की मुश्किलें बढ़ती जा रही हैं । उन्होंने कहा कि होली के बाद दिल्ली को दूध, सब्जी के अलावा पानी और मथुरा तेलशोधक कारखाने से जाने वाले पेट्रोल की आपूर्ति बंद कर दी जाएगी । उन्होंने कहा कि केंद्र सरकार उनकी मांग को लेकर गंभीर नहीं है ।

- (ii) टेलीविजन पर प्रसारित होने वाले विभिन्न कार्यक्रमों में महिलाओं की गलत छवि पेश करने और अश्लील कार्यक्रमों का प्रसारण किए जाने पर लोकसभा सदस्यों की चिंताओं से सहमत होते हुए सरकार ने कहा कि वह जल्द ही टेलीविजन कार्यक्रमों की संहिता की घोषणा करेगी । लोकसभा में एक प्रश्न के उत्तर में सूचना एवं प्रसारण मंत्री अंबिका सोनी ने कहा, 'उनका मंत्रालय पिछले 10 महीने से टेलीविजन पर प्रसारित होने वाले कार्यक्रमों पर विचार कर रहा है । इस दिशा में निजी टेलीविजन चैनलों और मनोरंजन कार्यक्रम प्रसारित करने वाले चैनलों से चर्चा की गई है ।' उन्होंने कहा कि सरकार जल्द ही टेलीविजन कार्यक्रम से जुड़ी संहिता की घोषणा करेगी । सोनी ने कहा कि इन विषयों पर कानून हैं, लेकिन इनका पूरा पालन नहीं किया जाता है । मंत्री ने कहा कि लोगों को अगर कार्यक्रम पसंद नहीं आ रहे हैं तो मंत्रालय की ओर से वेबसाइट पर टेलीफोन नंबर और शिकायत दर्ज करने की सुविधा दी गई है ।

(iii) प्रिंसिपल ने मुझे अपने कार्यालय में बुलाकर नवभारत टाइम्स की वह प्रति मेरे सामने रख दी थी. "यह तुमने लिखा है ?"

"जी।"

उन्होंने दुबारा पूछा, "ठीक से देखकर बताओ, यह लेख तुम्हारा है ?"

"जी, मेरा ही है," मैंने स्वीकार किया ।

"तुम सरकारी संस्थान में हो, इसके आधार पर तुम्हारे विरुद्ध अनुशासनात्मक कार्यवाही हो सकती है ।"

मैं चुप रहा । थोड़ी देर बाद वे बोले, "ट्रेनिंग के दौरान ये सब मत करो ..... निकाल दिए जाओगे । .....जाओ ..... आगे से ध्यान रखना ।" उन्होंने मौखिक चेतावनी देकर मुझे छोड़ दिया था । लेकिन इस लेख के कारण छात्रावास में कुछ साथियों का व्यवहार बदल गया था । वे मेरी 'जाति' दूँढ़ने लगे थे, क्योंकि मैंने दलितों के प्रति अपनी संवेदना दिखाई थी जो उनकी दृष्टि में मेरा अपराध था । जहाँ एक ओर मैं अपने लिए रास्तों की तलाश में भटक रहा था, वहीं बार-बार पिताजी के पत्र आ रहे थे । वे

मेरी शादी करने के लिए चिंतित थे । मुझे प्रशिक्षण के दौरान जो भत्ता मिल रहा था, उसमें से मैंस का खर्च निकालकर हर महीने निश्चित राशि पिताजी को भेज देता था । हाथ में जो बचते थे, बस उनसे ही खर्च चल रहा था ।

5. Give Hindi/English equivalents of any *ten* words/expressions given below taking *five* from each group : 10×½=5

किन्हीं 10 शब्दों/अभिव्यक्तियों के हिंदी/अंग्रेजी समतुल्य लिखिए ।  
प्रत्येक भाग से 5-5 समतुल्य देना अनिवार्य है ।

#### Group I

#### (भाग I)

- (i) ad hoc
- (ii) epilogue
- (iii) advisor
- (iv) humanities
- (v) corrigendum
- (vi) the icing on the cake
- (vii) folklore

(viii) to die in harness

(ix) debenture

(x) fossil.

**Group II**

**(भाग II)**

(i) उपग्रह

(ii) टेढ़ी खीर

(iii) परजीवी

(iv) समय काटना

(v) दृश्य श्रव्य

(vi) पुनर्विचार

(vii) बहिर्गमन

(viii) ऊँट के मुँह में जीरा

(ix) मुसीबत का पिटारा

(x) जनगणना ।